



UNIVERSITÄT  
LEIPZIG



اتفاقية تعاون علمي وأكاديمي  
بين  
جامعة دمشق في الجمهورية العربية السورية  
و  
جامعة لايبزيغ في جمهورية ألمانيا الاتحادية

إن جامعة دمشق في الجمهورية العربية السورية و جامعة لايبزيغ في جمهورية ألمانيا الاتحادية والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"، ورغبة منهما في تعميق وتطوير علاقات التعاون العلمي والتبادل الأكاديمي المحددة في الاتفاقات المرتبطة بهذه الاتفاقية الإطارية.  
فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة /1/: هدف الاتفاقية

تهدف هذه الاتفاقية إلى تعزيز وتطوير التعاون العلمي والأكاديمي والبحثي وتشجيع التبادل الطلابي والأكاديمي بين الطرفين على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة.

المادة /2/: مجالات التعاون

يتفق الطرفان على التعاون في المجالات التالية:

- أ. تبادل الطلاب وأعضاء الهيئة التدريسية والإدارية؛
- ب. تنظيم المحاضرات والحلقات الدراسية المشتركة؛

- ج. تنظيم مشاريع بحثية مشتركة؛  
د. تبادل الأوراق والمجلات؛  
هـ. تنظيم أنشطة ثقافية مشتركة؛  
و. أي مجالات أخرى يتم الاتفاق عليها بين الطرفين بشكل متبادل.

### المادة / 3 /: الممثلون المخولون ومنسقي المشاريع والتمويل

يتم التعاون، كما هو مبين في المادة /2/، ضمن المشاريع المشتركة التي يتفق عليها الطرفان ويتبادلان المعلومات المناسبة عن طريق الاتصال المباشر بين الكليات والإدارات المعنية. إن الكليات - بصفتها منسقة المشروع- مسؤولة عن تقديم المشورة للممثلين المخولين ( وبالتالي للسيد رئيس الجامعة).

يتولى منسقي المشروع على وجه الخصوص مسؤولية ما يلي:

- إعداد وتحقيق برامج تفصيلية،
- التنسيق مع الكليات الأخرى،
- تأمين التسهيلات الجامعية بما يلزم لإنجاز المشروع، وبشكل خاص الأرشيف، والمكتبات، وأماكن العمل بما فيها الحواسيب،
- التعاون مع المركز الدولي، وخاصة التي تتعلق بالشروط الخاصة ببرامج التبادل الطلابي.

يعتمد تنفيذ هذه الاتفاقية على توافر التمويل كل عام .

### المادة /4/ تبادل الزيارات والطلاب

يتكون التبادل بين الطرفين من:

- أ. الزيارات القصيرة لأعضاء الهيئة التدريسية والإدارية بهدف تبادل المعلومات والخبرة والمشاركة في الفعاليات الأكاديمية المختلفة بحيث يتحمل الطرف الموفد نفقات سفر موفديه ذهاباً وإياباً بينما يبذل الطرف المضيف قصارى جهده لضمان الإقامة وتغطية تكاليف الإقامة والسكن قدر الإمكان.

- ب. الزيارات الطويلة لأعضاء الهيئة التدريسية كأساتذة زائرين أو كموفدين للقيام بمهمات بحث علمي وتنظم النفقات وفق كل حالة عبر رسائل رسمية متبادلة، و يخضع هذا التبادل للقوانين والأنظمة النافذة في كلا البلدين خاصة ما يتعلق منها بالإعارة و التعويضات والإقامة.
- ج. الطلاب من كافة المستويات الدراسية من أجل التأهيل العلمي والتدريب. و يخضع هذا التبادل لقواعد القيد والقبول والأنظمة الخاصة بالتبادل الطلابي مع مراعاة مبدأ المعاملة بالمثل. ستشكل تفاصيل التبادل بملحق لاتفاقية التعاون العلمي والأكاديمي.

#### المادة /5/: التعاون في مجال البحث العلمي والدراسات العليا

يبدي كلا من الطرفين استعداداه - بناء على طلب يقدمه الطرف الآخر- في الإشراف المشترك، والمشاركة في لجان الفحص على ما يتم الاتفاق عليه لاطروحات طلاب الدراسات وذلك وفقاً لأنظمة التعليم العالي النافذة لدى الطرف المضيف.

#### المادة /6/: تبادل الدعم

يتعهد الطرفان بتقديم الدعم للأشخاص المشاركين في برامج العمل وذلك عن طريق تزويدهم بالمعلومات والتسهيلات المطلوبة، وبحل المشاكل الأخرى المتعلقة بالمسائل التنظيمية والتي ينبغي القيام بها وفقاً للقوانين النافذة في كلا البلدين.

#### المادة /7/: السرية وحماية البيانات

أ. يلتزم الطرفان بالحفاظ على سرية كافة الوثائق والمعلومات والبيانات والنتائج التي تم الكشف عنها خطياً أو شفهيّاً من قبل الطرف المفصح إلى الطرف المتلقي، ولا يحق للطرف المتلقي إطلاع أي طرف ثالث عليها دون إذن مسبق من الطرف الأول.

ب. يلتزم الطرفان بالاستمرار بالعمل بأحكام هذه المادة بعد إنهاء العمل بهذه الاتفاقية.

ج. بموجب لائحة (الاتحاد الأوروبي) 679/2016 للبرلمان الأوروبي، يتفق الطرفان على أن تتم معالجة البيانات الخاصة التي جمعت خلال هذه الاتفاقية هي حصراً للأغراض المحددة فيها، ووفقاً للأحكام الخاصة بحماية البيانات المحددة الملزمة للطرفين.

#### المادة /8/: حماية حقوق الملكية الفكرية



- أ. تنتمي حقوق الملكية الفكرية التي تم إنشاؤها بموجب هذه الاتفاقية إلى الطرف الذي أنشأها.
- ب. يبرم الطرفان اتفاقية منفصلة فيما يتعلق بالملكية الفكرية التي أنشأها الطرفان بشكل مشترك كجزء من تنفيذ هذه الاتفاقية بشأن إجراءات الحماية القانونية والتنفيذ وضمان سرية هذه الملكية الفكرية.
- ج. يلتزم الطرفان بحماية حقوق الملكية الفكرية وفقاً للقوانين ذات الصلة والقواعد والأنظمة الوطنية المعمول بها في البلدين والاتفاقيات النافذة فيهما.

#### المادة 9/: حل الخلافات

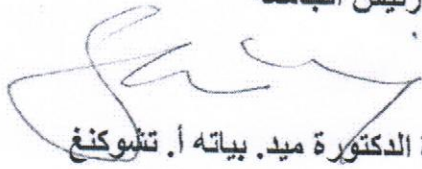
تتم تسوية أي نزاع قد ينشأ بين الطرفين بشأن تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية ودنياً عن طريق المشاورات والمفاوضات المباشرة .

#### المادة 10/: أحكام ختامية

- أ. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تلقي الإشعار الخطي الأخير الذي يعلم فيه أحد الطرفين الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ.
- ب. في الفترة الأولى ، تكون هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة ثلاث سنوات من تاريخ التوقيع من قبل ممثلي الطرفين. بعد عامين ، يعمل الطرفان على تقييم شروط استمرار التعاون. وتشكل تفاصيل التعاون المنصوص عنها في المادة 2 موضوع التقييم، و إذا لم يتم تقديم أي اعتراضات بعد التقييم ، فسيتم تمديد الاتفاقية لفترة ثانية مدتها ثلاث سنوات. ويكون إنهاء الاتفاقية من قبل أحد الطرفين ممكناً في غضون ستة أشهر قبل تاريخ انتهاء الفترة الأخيرة ويجب أن يتم الإنهاء خطياً.
- ج. لن يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على أي أنشطة جارية لحين استكمالها.
- د. يمكن للطرفين تعديل أو تغيير أو إضافة أي بند أو مادة إلى هذه الاتفاقية بالموافقة الخطية المشتركة ، وتدخل هذه التعديلات أو التغييرات أو الإضافات حيز النفاذ وفقاً للفقرة /أ/ من هذه المادة وسيتم اعتبارها جزءاً لا يتجزأ منها.
- هـ. لا تمنح هذه الاتفاقية لأي طرف حق الوكالة أو النيابة عن الطرف الآخر، كما أنها لا تشكل مشروع شراكة أو أعمال رسمية بين الطرفين.
- و. يخضع تنفيذ هذه الاتفاقية إلى القوانين والأنظمة النافذة في كلا البلدين.

حررت ووقعت هذه الاتفاقية في .... بتاريخ 26/01/2021 على نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنكليزية ولكل منها ذات الحجية القانونية، وفي حال وجود تعارض بين النسخ تعتمد النسخة باللغة الإنكليزية.

عن جامعة لايبزيغ  
في جمهورية ألمانيا الاتحادية  
رئيس الجامعة



الأستاذة الدكتورة ميد. بياته أ. تشوكنغ



عن جامعة دمشق  
في الجمهورية العربية السورية  
رئيس الجامعة



الأستاذ الدكتور محمد يسار عابدين





UNIVERSITÄT  
LEIPZIG

**Scientific and Academic Cooperation Agreement**  
**between**  
**Damascus University in the Syrian Arab Republic**  
**and**  
**Leipzig University in the Federal Republic of Germany**

Damascus University in the Syrian Arab Republic and Leipzig University in the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as the "Parties" desiring to develop and deepen their relationships of scientific cooperation and academic exchange, specified in agreements which are linked to this framework agreement.

**Have agreed as follows:**

**Article /1/: Objective of the Agreement**

This agreement aims at foster and develop scientific, academic and research cooperation as well as encouraging student and academic exchange between them on the basis of equality and mutual benefit.



### **Article /2/: Areas of Cooperation**

Both Parties agree to cooperate in the following areas:

- a. Exchanging students, and faculty and staff members,
- b. Organizing joint lectures and seminars,
- c. Organizing joint research projects,
- d. Exchanging papers and journals,
- e. Organize joint cultural activities,
- f. Any other areas mutually agreed upon by the Parties.

### **Article /3/: Authorized Representatives, Project Coordinator and Funding**

The cooperation, as described in Article 2, shall be realized within joint projects upon which the Parties agree and exchange relevant information through direct contact among the concerned faculties and departments.

The faculties are responsible for the projects counsel in their function as the project coordinators to the authorized representatives (and hence to the Rector/President).

In particular, the project coordinators are responsible for:

- Preparation and realization of detailed itineraries,
- Coordination with other faculties,
- Arrangement for access to university facilities as is necessary for the completion of the project, in special archives, libraries, places of work including computer,
- Cooperation with the International Centre, in special in terms of student exchange programs.

Implementation of all aspects of this agreement will be dependent upon the availability of funding per year.

#### **Article /4/: Exchange of Visits and Students**

The exchange between the Parties shall consist of:

- a. Short Visits of academic and administrative staff members with the aim of exchanging information and expertise, and participating in various academic activities. The sending Party shall cover travel expenses of its delegates (return tickets) whereas the hosting Party shall make every effort to ensure the accommodation and cover the costs for board and lodging as far as possible.
- b. Long visits of academic staff members as visiting professors or delegates in order to carry out academic research missions. Expenses shall be managed separately through official correspondence. The exchange of academic staff members should be subject to the laws and regulations enforced in both countries, especially those of secondment, compensations and stay.
- c. Students of all academic levels for the purpose of academic qualifying and training. This exchange should be under the registration and admission laws and the regulations governing student exchange and should be done on the basis of the principle of reciprocity. Details of the exchange will form the subject of an addendum to the Scientific and Academic Cooperation Agreement.

#### **Article /5/: Cooperation in the field of Academic Research and Postgraduate Studies**

Each Party shall express its readiness, upon a request from the other Party, to contribute to the joint supervision and participate in the examining boards of postgraduate students' theses in accordance with the higher education regulations in force at the host Party.



#### **Article /6/: Exchange of Support**

The Parties shall undertake to support participants in the work programs by providing the information and facilities required for the cooperation and by settling problems related to organizing issues, in accordance with the enforced regulations in both countries.

#### **Article /7/: Confidentiality and Data Protection**

- a. The Parties shall undertake to observe the confidentiality of all documents, information and other data which are disclosed, in writing or orally, by the disclosing Party to the receiving Party, and each Party shall treat and answer information confidentially and shall not disclose it to any third Party without a prior permission of the other Party.
- b. The Parties shall abide by the provisions of this Article after the termination of this Cooperation Agreement.
- c. Under the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament, the Parties agree that the personal data collected throughout this agreement shall exclusively be processed for the purposes defined therein and furthermore in accordance with specific data protection regulations the Parties are bound by.

#### **Article /8/: Protection of Intellectual Property Rights**

- a. The intellectual property rights created under the present Agreement will belong to the Party that created them.
- b. The Parties shall conclude a separate agreement that includes legal protection and utilization and ensuring of confidentiality of such intellectual property rights that jointly created by the Parties.

- c. The Parties are committed to the protection of intellectual property rights in accordance with the relevant laws and rules and the national rules and the agreements in force in the two countries.

#### **Article /9/: Dispute Settlement**

Any dispute that may arise between the Parties regarding the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably by direct consultation and negotiations.

#### **Article /10/: Final Provisions**

- a. This Agreement shall enter into force from the date of reception of the last written notification in which one Party notifies the other in writing, about the completion of the internal procedures required for its entry into force.
- b. In a first period, this agreement shall be valid for three years from the date of signature by representatives of both parties. After two years both parties shall evaluate the conditions for continuation of the cooperation. The details of the cooperation as proclaimed in/ Art. 2/ constitute the subject of the evaluation. If following the evaluation no objections are raised the agreement will be prolonged for a second period of three years. Termination of the agreement by one of the parties shall be possible within six months prior to the date of expiry of the latest period. The termination must be drawn up in writing.
- c. The termination of this Agreement will not affect any ongoing activities until their completion.
- d. The Parties may amend, change or add any item or article of this Agreement by mutual written consent. These amendments, or changes or additions will enter into



force according to the same procedures mentioned in paragraph /1/ of this article, and it will be considered as an integrated part of it.

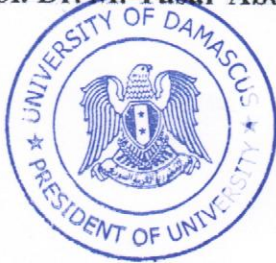
- e. This Agreement does not give any Party the right to be a procurator or a representative of the other Party, and does not either constitute a joint venture partnership or an official business between the Parties.
- f. The execution of this Agreement is subject to the enforced laws and regulations in both countries.

**Done and signed in Leipzig on 26/01/2021 in two original copies each in Arabic and English languages. All the texts being equally authentic, in case of any divergence in the interpretation, the English text will prevail.**

**For Damascus University  
in the Syrian Arab Republic**

**President**

**Prof. Dr. M. Yasar Abdin**



**For Leipzig University  
in the Federal Republic of Germany**

**Rector**

**Prof. Dr. med. Beate A. Schücking**

